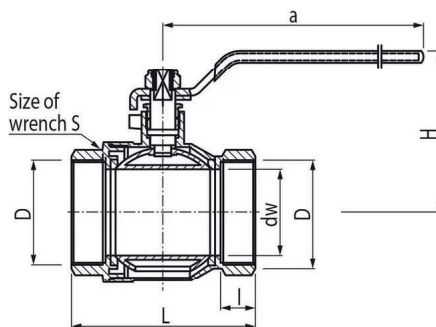


VALVEX



Kod	Wymiary							
	Wymiar	dw	D	L	a	H	I	S
9007930	2 1/2"	62	G2 1/2	136	236	110	24	82
9007920	3"	74	G3	150	236	119	26	93
9007910	4"	85	G4	172	240	136	28	120

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

Kurki kulowe do wody ONYX DN65÷DN100

1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach wodnych, grzewczych i chłodniczych jako armatura zamykająca (odcinająca).

2. DANE TECHNICZNE

Maksymalne ciśnienie pracy przy temperaturze: 1,6 MPa
Maksymalna temperatura pracy: 95°C

3. MONTAŻ DO INSTALACJI

Podczas montażu kurka do instalacji należy chwycić kluczem za ośmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony rury i nakręcić kurek na rurę. Chwytanie kluczem za przyłącze nienakręcane na rurę jest niedopuszczalne. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić uszkodzeniem lub rozszczelnieniem kurka. Posługiwać się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak pakuły, taśma teflonowa itp. **Uwaga:** Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.

4. OPIS DZIAŁANIA

Kurki kulowe są armaturą odcinającą, dwupołożeniową tzn. mogą pracować wyłącznie w pozycjach: „pełne otwarcie” lub „zamkniętej”. Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignię (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadle do osi kurka) lub otwarty (równoległe do osi kurka). **Uwaga:** W razie potrzeby czop (5) można doszczelnić lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

5. KONSERWACJA

Kurek kulowy musi być, co pewien czas poddany kontroli w celu sprawdzenia jego funkcjonalności. Aby zapewnić poprawne funkcjonowanie kurka zaleca się otwieranie i zamykanie kurka kilka razy w roku, zapobiega to krystalizacji związków zawartych w wodzie na krawędziach kuli i uszczelce.

PL

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

ONYX DN65 ÷ DN100 ball water valves

1. APPLICATION

Water supply, heating and cooling systems fittings (shut-off type)

2. TECHNICAL DATA

Max working pressure at temperature: 1,6 MPa
Max working temperature: 95°C

3. FITTING

To install a valve to the piping: put the wrench on the pipe-side hexagon (or octagon) end of the valve and screw it on the pipe. DO NOT put the wrench on the opposite end of the valve to screw it on the pipe. Use similar method when disconnecting the valve from the piping. Using methods other than provided above may result in damaged or leaking valve. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.). **Remark:** Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.

4. OPERATION

Ball valves are shut-off fittings, designed for operation in two positions: “fully open” or “closed”. Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis).

Remark: If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).

5. MAINTENANCE

Ball cock must be periodically subjected to inspection in order to verify its functionality. It is recommended to open and close the cock several times a year in order to ensure its proper operation; this prevents crystallization of compounds contained in water on edges of the ball and seals.

GB

ГЕБРАУЧС- UND MONTAGEANLEITUNG

D

Wasserkugelhähne ONYX DN65 ÷ DN100

1. BESTIMMUNG

In Wasserinstallationen, Heizungen und Kühlinstallationen als Schließarmatur (Absperroorgane).

2. TECHNISCHE DATEN

Maximaler Betriebsdruck bei (Temperatur): 1,6 MPa
Maximale Betriebstemperatur: 95°C

3. KUGELHAHNINSTALLIEREN

Bei der Montage des Kugelhahns an das Leitungsnetz Schlüssel auf das Achteck-Gewindestück (oder Sechseck-Gewindestück) des Kükens an das Rohr aufsetzen und das Küken an das Rohr schrauben. An das an das Rohr nicht angeschraubte Anschlussstück darf der Schlüssel nicht angesetzt werden. Bei der Demontage ist entsprechend zu verfahren. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise muss mit Beschädigung oder Entdichtung des Kükens gerechnet werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfwerk, Teflonband u.ä.) abzudichten. **Achtung:** Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Absplitterungen, sind.

4. FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Kugelhähne gehören zur Absperarmatur und arbeiten ausschließlich in zwei Stellungen: „volle Offenstellung“ oder „Geschlossenstellung“. Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelendlagen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse). **Achtung:** Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.

5. WARTUNG

Der Kugelhahn ist in regelmäßigen Abständen zu kontrollieren, um seine Funktionsfähigkeit zu prüfen. Um seine einwandfreie Funktionsweise sicherzustellen, ist es empfehlenswert, den Kugelhahn einige Male im Jahr zu öffnen und zu schließen, wodurch die Kristallisierung der im Wasser enthaltenen Verbindungen am Kugel und Dichtungsrand vermieden werden kann.

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLA TI ÚTMUTATÓ

HU

ONYX golyóscsapok DN65-DN100

1. ALKALMAZÁSI TERÜLET

Vízvezeték, fűtési és hűtési rendszerek elzáró szerelvényeként.

2. MŰSZAKI ADATOK

Maximális üzemi nyomás: 1,6 MPa
Maximális üzemi hőmérséklet: 95°C

3. BEÉPÍTÉS

A golyóscsap csővezetékre történő felszereléséhez: helyezze a villáskulcsot a csap csőoldali hatlapú (vagy nyolclapú) végére, és így csavarja rá a csőre, NE helyezze a villáskulcsot a csaptest ellentétes végére a felszerelés során. Ugyanezt az eljárást alkalmazza a csap leszerelésékor is. Az ettől eltérő módszerek alkalmazása a csap sérülését vagy szivárgását okozhatja. Használjon szokásos szerelőszerszámokat. Minden menetes csatlakozást tömítsen vízvezeték-szereléshez használt anyaggal (például kóc, teflonszalag stb.).

4. MŰKÖDÉS

A gömbcsapok elzáró szerelvények, amelyeket két állásban való működtetésre terveztek: „teljesen nyitott” vagy „zárt” állapotban. A kart (6) jobbra fordítva a csap nyit, balra fordítva pedig zárja (elzárja) a víz áramlását. A kar szélső állásaiban az áramlási út vagy teljesen zárva van (amikor a kar merőleges a szelep tengelyére), vagy teljesen nyitva (párhuzamos a szelep tengelyével).

5. MEGJEGYZÉS

Szükség esetén a csapszárat (5) tovább lehet tömíteni úgy, hogy a tömszelencét (8) óvatosan meghúzza egy csőkulccsal (amíg a szivárgás meg nem szűnik).

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

RUS

ONYX Шаровые краны для воды DN65 ÷ DN100

1. ПРИМЕНЕНИЕ

В водопроводных, отопительных и холодильных установках в качестве запорной (запорной) арматуры.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление при температуре: 1,6 MPa
Максимальная рабочая температура: 95°C

3. МОНТАЖ И СИСТЕМА

При монтаже крана в системе необходимо ухватить его ключом за восьмигранник (или шестигранник) со стороны трубы и навинтить кран на трубу. Запрещается держать кран ключом за патрубок, который не навинчивается на трубу. Аналогично при демонтаже. Несоблюдение вышеуказанного требования может привести к повреждению или разгерметизации крана. Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как пакля, тefлоновая лента и т.п. **Внимание:** Гарантию правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твёрдых загрязнений, таких как песок, накипь, осколки и т.п.

4. ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Шаровые краны являются двухпозиционной запорной арматурой, то есть, могут работать в „полностью открытом” или „закрытом” положении. Открывание, закрывание крана происходит при повороте рычага (6): поворот вправо – закрывание, поворот влево – открывание. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана). **Внимание:** В случае необходимости пробку (5) можно уплотнить, слегка затягивая нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).

5. КОНСЕРВАЦИЯ

Шариковый кран должен периодически подвергаться контролю с целью проверки его функциональности. Чтобы обеспечить правильное функционирование крана, рекомендуется открывать и закрывать кран несколько раз в год, - это предотвращает кристаллизацию соединений, содержащихся в воде, на поверхности шарика и уплотнений.

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

RO

Robinete cu sferă pentru apă ONYX DN65 ÷ DN100

1. DOMENIUL DE UTILIZARE

Pentru instalațiile de apă, încălzire și racire ca armătură de închidere (reținere).

2. DATE TEHNICE

Presiunea de lucru maximă la temperatură: 1,6 MPa
Temperatura maximă de lucru: 95°C

3. MONTAJUL PE INSTALAȚIE

Procesul de montare al robinetului în instalație are loc prin apucarea octogonului (sau hexagonului) robinetului, în partea dinspre țeavă, și înșurubarea lui pe țeavă. Prinderea cu cheia de părțile robinetului care nu vin înșurubate pe țeavă este interzisă. La demontare situația este identică. Prin nerespectarea acestei indicații se poate ajunge la defectarea sau dezetajșeizarea robinetului. Utilizați instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanșate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalațiile de apă, precum: câlți, bandă de teflon etc. **Atenție:** Garanția funcționării corecte și fără avarieri a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalațiile lipsite de impurități solide, precum nisipul, depunerile de piatră, așchii etc.

4. DESCRIEREA FUNCȚIONĂRII

Robinetele cu bilă sunt dispozitive de izolare, cu funcționare în două poziții, adică pot fi folosite doar în pozițiile: „complet deschis” sau „închis”. Deschiderea robinetului are loc prin mișcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închiderea, rotirea în stânga – deschiderea. În pozițiile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziționat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului). **Atenție:** În caz de necesitate șteful (5) poate fi etanșat ușor înfiletând duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).

5. ÎNTREȚINEREA

Robinetul sferic trebuie controlat periodic cu scopul de verificare a funcționării acestuia. Pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a robinetului se recomandă deschiderea și închiderea robinetului de câteva ori pe an, acest lucru previne cristalizarea compușilor aflați în apă pe marginile bilei și garniturilor.

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU**CZ**

ONYX Kulové kohouty na vodu DN65 ÷ DN100

1. POUŽITÍ

V rozvodech vody, topení a chlazení, systémech jako uzavírací (závěrná) armatury.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální pracovní tlak při teplotě: 1,6 MPa
Maximální pracovní teplota: 95°C

3. ZAMONTOVÁNÍ DO ROZVODU

Během montáže kohoutu do instalace je třeba uchopit klíčem za osmihran (nebo šestihran) kohoutu ze strany trubky a našroubovat kohout na trubku. Uchopení klíčem za přípojky nešroubované na trubku není přípustné. Podobně tak při demontáži. Nedodržování výše uvedených pokynů může vést k poškození kohoutu nebo ke ztrátě jeho těsnosti. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěšňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod. **Poznámka:** Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zbavených tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úlomků, okují a pod.

4. POPIS FUNKCE

Kulové kohouty jsou oddělovací armaturou dvoupohovou, tzn., že mohou pracovat výhradně v polohách: „úplné otevření“ nebo „uzavření“. Otevření a uzavření kohoutu dosahujeme otočením páčky (6): otočení doprava – uzavírání, otočení doleva – otvírání. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páčka směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu). **Upozornění:** V případě potřeby je možno čep (5) dotěsnit lehkým dotahováním víčka ucpávky vřetene (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).

5. ÚDRŽBA

Funkčnost kulových kohoutů musí být pravidelně kontrolována. K zajištění řádné operace kohoutu doporučuje se otvírání a uzavírání kohoutů několikrát za rok čím se může předejít případné krystalizaci soli minerálních látek obsažených ve vodě na okrajích a hranách kouli a těsnění kohoutů.

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU**SK**

ONYX Guľové kohúty na vodu DN65 ÷ DN100

1. POUŽITIE

Do rozvodov vody, kúrenia a chladenia ako uzatváracia armatúra.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny prevádzkový tlak pri teplote: 1,6 MPa
Maximálna prevádzková teplota: 95°C

3. MONTÁŽ DO ROZVODU

Počas montáže kohúta do inštalácie treba uchopiť kľúčom za osemhram (alebo šesťhram) kohúta zo strany rúrky a naskrutkovať kohút na rúrku. Uchopenie kľúčom za prípojky neskrutkované na rúrku nie je prípustné. Podobne tak pri demontáži. Nedodržovanie vyššie uvedených pokynov môže viesť k poškodeniu kohúta alebo ku strate jeho tesnosti. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflonovej pásky a pod. **Poznámka:** Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky guľových kohútov je ich použitie v rozvodoch, v ktorých sú médiá zbavené pevných mechanických nečistôt, t.j. piesku, vodného kameňa, úlomkov a pod.

4. POPIS FUNKCIE

Guľové kohúty sú oddeľujúcou armatúrou dvojpolohovou, tzn., že môžu pracovať výhradne v polohách: „úplné otvorenie“ alebo „uzatvorenie“. Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páčka je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovnobežne s osou kohúta). **Poznámka:** V prípade potreby je možné čap (5) utesniť jemne dotahujúc škrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekania).

5. ÚDRŽBA

Guľový kohút musí byť pravidelne kontrolovaný za účelom overenia jeho funkčnosti. Pre zabezpečenie riadneho fungovania kohúta sa odporúča kohút otvárať a zatvárať niekoľkokrát do roka, čím zabránite krystalizácii látok obsiahnutých vo vode na okrajoch gule a tesnenia.